

Effective date: 5th Jul 2019

Ngày hiệu lực: 05/07/2019

TERM AND CONDITIONS APPLICABLE TO TERM DEPOSIT
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN
(“Các Điều Khoản TGCKH” / “TD Terms”)

“Thỏa Thuận” nghĩa là Thỏa Thuận Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được ký giữa Ngân Hàng và Khách Hàng liên quan đến (các) Khoản Tiền Gửi mà Khách Hàng gửi tại Ngân Hàng tùy từng thời điểm cùng với Các Điều Khoản TGCKH này, Các Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chính Tài Khoản và Dịch Vụ, Các Điều Khoản và Điều Kiện Bổ Sung áp dụng với Tài Khoản và Dịch Vụ (“các Điều Khoản”) (có thể sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm và được công bố tại website của Ngân Hàng).

“**Agreement**” means Agreement on Term Deposit executed by and between the Bank and Customer in respect of Deposit(s) placed by the Customer with the Bank from time to time, together with the Terms and Conditions Applicable to Term Deposit (“**TD Terms**”) and the Terms and Conditions Governing Accounts and Services and Additional Terms and Conditions Governing Accounts and Services (the “**Terms**”) (as amended, supplemented or replaced by the Bank from time to time and made available at the Bank’s website).

1. Tắt Toán Trước Hạn/ Premature Withdrawal of Deposit

Mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn thấp nhất của tiền tệ liên quan do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm sẽ được áp dụng đối với việc tắt toán Tiền Gửi trước hạn, dù là một phần hay toàn bộ, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác bằng văn bản và phù hợp với quy định của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam.

Any premature withdrawal of the Deposit, either in whole or in part, shall be subject to the lowest demand deposit rate of the relevant currency applicable to the deposit stipulated by the Bank from time to time unless otherwise as agreed in writing between the Parties and in accordance with the regulations of the State Bank of Vietnam.

2. Thỏa Thuận bị mất, rách hoặc nhàu nát/ Loss or Damage to the Agreement

Khách Hàng phải giữ Thỏa Thuận an toàn và phải thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Thỏa Thuận bị mất, bị đánh cắp, bị thất lạc hoặc bị nhàu nát. Khách Hàng sẽ bồi thường cho Ngân Hàng và giữ cho Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc phí tổn mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ bên nào phải chịu khi Thỏa Thuận bị mất, bị đánh cắp, bị thất lạc hoặc bị nhàu nát.

The Customer shall keep the Agreement secured at all time and immediately notify the Bank in writing if the Agreement is lost, stolen, mislaid or crumpled. The Customer shall keep the Bank indemnified and free from any damages, losses or expenses incurred by the Bank or any other party as a result of the Agreement being lost, stolen, mislaid or crumpled.

3. Quyền và Nghĩa vụ của Khách Hàng/ Rights and Obligations of the Customer

3.1 Quyền của Khách Hàng/ Rights of the Customer

a) Khách Hàng có quyền nhận khoản tiền gốc của Tiền Gửi và tiền lãi phát sinh được Ngân Hàng thanh toán theo Thỏa Thuận;

The Customer shall have the right to receive the Principal of the Deposit and Interest accrued thereon paid by the Bank in accordance with the Agreement;

b) Khách Hàng có quyền yêu cầu Ngân Hàng hướng dẫn các thủ tục để sử dụng Tiền Gửi làm tài sản bảo đảm và chuyển giao quyền sở hữu của Khách Hàng đối với Tiền Gửi phù hợp với quy định pháp luật hiện hành; và

The Customer shall have the right to request the Bank to provide guidance on procedures of using the Deposit as collateral and transferring the Customer’s ownership over the Deposit in accordance with the applicable laws; and

c) Khách Hàng có quyền yêu cầu Ngân Hàng cung cấp thông tin về việc minh bạch lãi suất liên quan đến Tiền Gửi.

The Customer shall have the right to request the Bank to advise information on transparency of interest rate in relation to the Deposit.

3.2 Nghĩa vụ của Khách Hàng/ Obligations of the Customer

a) Khách Hàng chịu trách nhiệm về tính trung thực và chính xác của các thông tin, tài liệu và chứng từ cung cấp cho Ngân Hàng.

The Customer shall be liable for the truth and accuracy of any information and documents provided to the Bank.

b) Khách Hàng đảm bảo rằng Ngân Hàng phải nhận được khoản tiền gửi trước giờ đóng cổng Hệ Thống Chuyển Tiền Thanh Toán vào Ngày Hiệu Lực. Trong trường hợp Ngân Hàng không nhận

được khoản tiền gửi trước giờ đóng cổng Hệ Thống Chuyển Tiền Thanh Toán vào Ngày Hiệu Lực dẫn đến việc Ngân Hàng áp dụng lãi suất khác, các Bên sẽ thương lượng mức lãi suất mới và các nội dung thương mại liên quan trong một thỏa thuận tiền gửi khác, và Thỏa Thuận đã ký khi đó xem như chấm dứt hiệu lực.

The Customer shall ensure that the Bank will receive the Deposit before the settlement cut off time on the Value Date. In case the Bank does not receive the Deposit before the settlement cut off time on the Value Date which results in the Bank applying different interest rate, the Parties will renegotiate a new applicable interest rate and other commercial terms in a new deposit agreement and the Agreement executed by the Parties in respect of such Deposit will then be terminated.

4. Quyền và Nghĩa vụ của Ngân Hàng / Rights and Obligations of the Bank

4.1 Quyền của Ngân Hàng/ Rights of the Bank

- a) **Ngân Hàng có quyền từ chối thực hiện các giao dịch dự kiến trong Thỏa Thuận nếu việc thực hiện đó, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, là có thể (i) dẫn đến việc Ngân Hàng vi phạm hoặc có khả năng vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào, hoặc (ii) gây ra ảnh hưởng bất lợi đến uy tín của Ngân Hàng;**

The Bank shall have the right to refuse to perform transactions contemplated hereof if such performance, in the Bank's discretion, may (i) result in any breach or potential breach by the Bank of any laws or regulations, or (ii) cause any adverse effect to the Bank's reputation;

- b) **Ngân Hàng, trong phạm vi tối đa được pháp luật và quy định cho phép, được quyền thay đổi Lãi Suất khi thị trường có biến động bất thường hoặc khi chính sách về tiền tệ hoặc lãi suất của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam theo ý kiến duy nhất của Ngân Hàng là có khả năng gây ra khoản lỗ và/hoặc ảnh hưởng đến lợi ích của Ngân Hàng.**

The Bank shall have the right to, to the fullest extent permissible by the laws and regulations, change the Interest Rate, upon market disturbance or change of the State Bank of Vietnam's monetary or interest policy that in the Bank's sole discretion would be likely to cause a loss to the Bank, and/or affect the Bank's interest.

- c) **Ngân Hàng được quyền khấu trừ tất cả các khoản phí và lệ phí (nếu có) mà Khách Hàng phải trả theo Thỏa Thuận từ Tiền Gửi trước khi chi trả Tiền Gửi vào tài khoản thanh toán mà Khách Hàng chỉ định.**

The Bank shall have the right to debit all fees and charges (if any) under the Agreement from the Deposit before transfer it to the Customer's designated payment account.

- d) **Các quyền khác quy định tại Thỏa Thuận và quy định pháp luật hiện hành.**

Other rights as set out in the Agreement and the applicable laws.

4.2 Nghĩa vụ của Ngân Hàng/ Obligations of the Bank

- a) **Ngân Hàng sẽ thanh toán đầy đủ Tiền Lãi và Gốc của Tiền Gửi theo đúng Thỏa Thuận.**

The Bank shall fully pay the Interest and the Principal of the Deposit in accordance with the Agreement.

- b) **Ngân Hàng sẽ, khi Khách Hàng có yêu cầu, cung cấp hướng dẫn về thủ tục sử dụng Tiền Gửi để làm tài sản bảo đảm và chuyển giao quyền sở hữu Tiền Gửi.**

The Bank shall, upon the Customer's requests, provide guidance on procedures of the Deposit as collateral and transferring the Customer's ownership over the Deposit

5. Điều khoản khác/ Miscellaneous

- 5.1. **Trong trường hợp tài khoản thanh toán của Khách Hàng bị phong tỏa hoặc tạm khóa, Khách Hàng sẽ, phù hợp với quy định của các Điều Khoản, thông báo cho Ngân Hàng về việc phong tỏa và/hoặc tạm khóa đó và cung cấp cho Ngân Hàng thông tin về tài khoản thanh toán khác của Khách Hàng để Ngân Hàng có thể thực hiện chi thị thanh toán quy định tại Thỏa Thuận.**

In case the payment account of the Customer is blocked or suspended, the Customer shall, in accordance with the Terms, notify the Bank about such blockage and/or suspension and shall provide the Bank with information of other payment account under the Customer's name in order for the Bank to follow payment instruction stated hereunder.

- 5.2. **Khách Hàng công nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại của Khách Hàng phát sinh từ (i) việc tài khoản thanh toán bị tạm khóa hoặc phong tỏa theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền hoặc theo quy định pháp luật hiện hành hoặc theo Các Điều Khoản; hoặc (ii) việc Khách Hàng không thông báo cho Ngân Hàng về việc tài khoản thanh toán của Khách Hàng bị phong tỏa và/hoặc tạm khóa mà có thể dẫn đến việc Ngân Hàng không thể thực hiện Thỏa Thuận.**

The Customer acknowledges and agrees that the Bank assumes no responsibility whatsoever for any loss or damage incurred by the Customer in case (i) the payment account of the Customer is blocked or suspended at the request of any competent authority or as per the applicable laws or as per the Terms; or (ii) the Customer fails to notify the Bank of the blockage or suspension of the Customer's payment account that might result in the inability of the Bank to perform the Agreement.

- 5.3. **Trong trường hợp có thay đổi bất kì liên quan đến Tiền Gửi, Các Bên sẽ nhanh chóng thông báo cho nhau về các thay đổi đó phù hợp với quy định của Các Điều Khoản.**

In case there is any change to the Deposit, the Party shall notify the other Party of such change in accordance with the Terms.